

LEÇONS NOUVELLES POUR LE "DE CORREPTIONE ET GRATIA"

Vient de paraître dans le CSEL vol. XCII, p. 127-284, une nouvelle édition du *De correptione et gratia* avec près d'une centaine de leçons nouvelles ou corrections par rapport à l'édition des Bénédictins parue en 1690, tome X, col. 749-778, texte repris avec quelques corrections par Gaume, *S. Aurelii Augustini Hip. ep. Opera omnia*, t. 10, col. 1281-1318, Paris 1838, puis par Migne dans PL 44, col. 915-946, Paris 1842. Sur la suggestion de plusieurs amis nous croyons utile d'en donner dans cet article la liste pour permettre aux augustinisants de les repérer plus facilement. Nous ne reproduirons pas les justificatifs de ces amendements que l'on trouvera dans l'apparat critique de l'édition. Mais pour permettre d'en apprécier la valeur, nous les regrouperons sous quatre rubriques: – 1. *Errata*; – 2. *Simplex inversion*; – 3. *Textes scripturaux*; – 4. *Autres corrections textuelles*. Les références aux chapitres et paragraphes traditionnels sont suivies de l'indication de la ligne dans la nouvelle édition, puis dans PL 44, aux colonnes et lignes.

1 – Errata:

Le texte des Mauristes paru en 1690 a fait l'objet d'une réimpression en 1696, à l'insu des Mauristes eux-mêmes, bien que sous leur responsabilité¹; malheureusement des modifications typographiques apportées lors de la reproduction ont introduit quelques errata qui se sont répercutés par la suite, suivant que les éditeurs postérieurs ont recouru par inadvertance à la seconde édition plutôt qu'à la première.

- I,1,3, p. 219 (PL 915,4)- Maur. 1^e éd.: *egi deo* (bonne leçon); 2^e éd.: *egi dei*; Migne: *egi deo*
- II,4,5, p. 221 (PL 918,24)- Maur. 1^e éd.: *illi a quo aguntur* (bonne leçon); 2^e éd.: *illi a quo agunt*; Gaume, col. 1284,18: *illi a quo agunt*; Migne: *ille a quo agunt*
- VI, 9,4, p. 226 (PL 920,47)- Maur. 1^e éd.: *qui haec* (bonne leçon) *dicunt*; 2^e éd.: *qui hoc dicunt*; Gaume, col. 1287,15: *qui hoc dicunt*; Migne: *qui haec dicunt*
- VI, 9,9, p. 226 (PL 920,53)- Maur. 1^e éd.: *nobis dare* (bonne leçon) *possimus*; 2^e éd.: *nobis dari possimus*; Migne: *nobis*

¹ Cf notre article *Les méthodes d'édition aux XVI^e et XVII^e siècles à partir des éditions successives du "De correptione et gratia"*, dans *Troisième centenaire de l'édition mauriste de saint Augustin*, Paris 1990, p. 96-97.

dare possimus

- X, 27,2, p. 251 (PL 932,35)- Maur. 1^e éd.: qui (bonne leçon) creauit; 2^e éd.: *quia* creauit; Gaume, col. 1302,9: *quia* creauit; Migne: qui creauit
- XI, 30,13, p. 254 (PL 934,27)- Maur. 1^e éd.: ut nullis (bonne leçon) iustitiae; 2^e éd.: ut *nulli* iustitiae; Gaume, col. 1304,27: ut *nulli* iustitiae; Migne: ut *nulli* iustitiae
- XI, 32,31, p. 258 (PL 936,22)- Maur. 1^e éd.: ut et (bonne leçon) bene; 2^e éd.: ut bene; Gaume col. 1306,36: ut bene; Migne: ut et bene
- XVI, 49,21, p. 280 (PL 946,39)- Maur. 1^e éd. ex ipsa est (bonne leçon) infirmitate; 2^e éd.: ex ipsa infirmitate; Gaume 1318,38: ex ipsa infirmitate; Migne: ex ipsa infirmitate
- XVI, 49,23, p. 280 (PL 936,42)- Maur. 1^e éd.: gratia qua (bonne leçon) id quod; 2^e éd.: gratia id quod; Migne: gratia qua id quod

De ces neuf accidents typographiques intervenus lors de la réimpression de l'édition bénédictine en 1696, trois se retrouvent dans Gaume, puis, probablement en dépendance directe, dans Migne: II, 4,5: *agunt* au lieu de *aguntur*; XI, 30,13: *nulli* au lieu de *nullis*; XVI, 49,21: *ex ipsa infirmitate* au lieu de *ex ipsa est infirmitate*.

2 – Textes scripturaires:

(Les sigles V et M réfèrent à la Vulgate et aux Mauristes)

- III, 5,8, p. 222 (PL 918,44-45) - I, Cor. 6,7: delictum est quia (V delictum est *in uobis quod* / M delictum est *in uobis* quia)
- V, 7,25, p. 224; VI, 10,20, p. 228 (PL 920,2; 921,52) – II Tim. 2,25-26: ne quando det illis (V *nequando* det illis / M *nequando* det eis)
- VI, 10,23, p. 228; VIII, 17,19-20, p. 238; XII, 38,27, p. 266 (PL 921,56-922, 1; 926,23-24; 940,15-16) – Luc. 22,32: rogaui pro te... (V M *ego* rogaui pro te)
- VI, 10,31-32, p. 229 (PL 922,12) – Phil. 1,3-6: super communicatione uestra (M *communione* uestra)
- VII, 12,8, p. 232 (PL 923,39) – cf. Rom. 9,21: ab illa conspersione (V *massa* / M *conspersione*)
- VII, 15,2-13, p. 235-236 (PL 925,10-28) - Rom. 8,31-39: - v. 31 qui filio proprio filio (V filio *suo*) non pepercit... - v. 34 quis qui condemnat (V quis *est* qui condemnet / M quis condemnat)? Christus Iesus (M *Christus*) qui mortuus est, magis autem qui resurrexit (V *immo* qui et resurrexit)... - v.

37 sed in his omnibus superuincimus per eum (*V superamus propter eum*)... – v. 38 neque principatus, neque praesentia (*V neque principatus, neque uirtutes, neque instantia*)

- IX, 22,9, p. 244 (PL 929,20) – Ioh. 6,61: quia murmurant (*V M murmurarent*)
- IX, 24,7, p. 247 (PL 930,40) – Ps. 29,7 non mouebor (*M non mouebimur*)
- IX, 24,26, p. 248 (PL 931,9) – Ps. 29,2: auertisti autem faciem tuam et factus sum conturbatus (*V M auertisti (autem om.) faciem tuam a me et*)
- XII, 37, 25, p. 265 (PL 939,29) – I Cor. 1,30: in Christo Iesu (*M in Iesu Christo*)
- XIII, 40,10, p. 268 (PL 941, 6) – Is. 1,19: si uolueritis et obaudieritis (*V M et audieritis*) me
- XIII, 41,8, p. 270 (PL 941, 42) – II Mac. 7,29: fratribus tuis te (*M fratribus (tuis om.) te recipiam*)
- XIV, 44,1-2 et 4-5, p. 272 (PL 943,1-2, 7) – I Tim. 2,4: omnes homines uult saluos fieri (*M 1^e cit.: uult omnes homines...; 2^e cit. omnes homines uult*)
- XIV, 45,12-16, p. 273 (PL 943,33-38) – I Sam. 10,25-27: - v. 25 et dimisit Samuel populum (*V omnem populum*) – v. 26 et abierunt potentes quorum tetigit dominus corda cum Saule (*V et abiit cum eo pars exercitus quorum tetigerat Deus corda*) – v. 27 et filii pestilentes dixerunt: numquid saluabit nos hic? (*V filii uero Belial dixerunt: num saluare nos poterit iste / M et filii pestilentes dixerunt: quis saluabit nos? hic?*) Et inhonorauerunt eum et non attulerunt ei munera (*V Et despexerunt eum, et non attulerunt ei munera*)
- XIV, 45,23, p. 274 (PL 943,44 sv.) – I Par. 12,18: et spiritus induit Samaï (*V M Amasai*) principem (*V add. inter*) tringinta et dixit (*V ait*) Tui sumus (*V M add. o*) Dauid
- XV, 46,24, p. 276 (PL 945,5) – Luc. 10,6: super illam pax uestra (*V super illum / M super illam domum pax uestra*)
- XV, 48,5, p. 278 (PL 945,44) – I Cor. 8,11: perit infirmus (*V M peribit infirmus*)
- XVI, 48,14-15, p. 278 (PL 945,10-12) – Ezech. 33,6: ille quidem in suo peccato (*V M ille quidem in peccato suo*)

3 – Corrections textuelles justifiées par les leçons des manuscrits et jugées les plus fidèles à Augustin:

- I, 1,12, p. 219 (PL 917,8) scripta (*rescripta*)

- I, 2,21, p. 220 (PL 917,44) et apostolica (*add. et catholica*) fides
- II, 3,18, p. 221 (PL 918,15) doctor dicit (doctor *gentium*)
- II, 4,9, p. 222 (PL 918,29) terra eius (terra *eorum*)
- IV, 6,2, p. 223 (PL 919,5) omnino aliud (*alius*)
- IV, 6,15, p. 223 (PL 919,22) dante illo accipere noluissem (illo *ego* accipere)
- IV, 6,16, p. 223 (PL 919,23) cum ergo (cum *uero*)
- V, 8,14, p. 225 (PL 920,21) potens est enim ille (potens est ille)
- VI, 9,4, p. 226 (PL 920,46) quid fecimus (*facimus*)
- VI, 9,29, p. 227 (PL 921,21) quod (*quia*)
- VI, 10,4-5, p. 227 (PL 921,34) relapsus sim (relapsus *sum*)
- VI, 10,51, p. 230 (PL 922,36) sine (*nisi*)
- VII, 11,3, p. 231 (PL 923,10) corripiuntur (*correctione*)
- VII, 11,17, p. 231 (PL 923,28) dici homini (dici *homo*)
- VII, 11,18, p. 231 (PL 923,29) perseuerares (in *eo* perseuerares)
- VII, 12,15, p. 232 (PL 923,49) qui hoc bonum habet (qui hoc *donum* habet)
- VII, 13,9, p. 233 (PL 924,16) elegit illos (elegit *eos*)
- VII, 14,34, p. 235 (PL 925,8) illos ergo elegit ad obtinendum (illos ad obtinendum)
- VII, 16,17, p. 237 (PL 925,50) futuri sunt (futuri *sint*)
- VIII, 17,2, p. 237 (PL 925,55) qui eam (*quibus* eam)
- VIII, 18,18, p. 239 (PL 927,7) igitur (*ergo*)
- VIII, 19,32, p. 241 (PL 927,48) cur autem id aliis donetur (cur autem aliis donetur)
- IX, 24,10, p. 247 (PL 930,45) sed pereatis (sed *ne* pereatis)
- IX, 24,14, p. 247 (PL 930,49) unde alibi (unde *et* alibi)
- IX, 24,44, p. 249 (PL 934,33) et nemo (*ut* nemo)
- IX, 25,11, p. 249 (PL 934,48) praeparauit in gloriam (praeparauit *deus* in gloriam)
- X, 27,3, p. 251 (PL 932,36) exortura (*exoritura*)
- X, 28,8, p. 252 (PL 933,30) nec (*neque*)
- XI, 29,16, p. 253 (PL 934,9) rixa a se (rix a *de* se)
- XI, 30,9, p. 254 (PL 934,22) filio proprio (filio *suo*)
- XI, 31,6, p. 256 (PL 935,12) quem reliquit (*quam* reliquit)
- XI, 31,15, p. 256 (PL 935,24) carnis uoluptatem (carnis *uoluntatem*)
- XI, 32,32, p. 258 (PL 936,23) potuerit (*poterit*)
- XII, 34,13, p. 260 (PL 937,13) factus erat (factus *fuerat*)

- XII, 34,30, p. 261 (PL 937,33) ergo (*igitur*)
- XII, 34,32, p. 261 (PL 937,37) inuenit finis (*inueniet finis*)
- XII, 35,18, p. 261 (PL 938,7) et acceperunt (*et accipiunt*)
- XII, 38,17, p. 266 (PL 940,2) insuperabiliter (*inseparabiliter*)
- XIII, 41,2, p. 269 (PL 941,34) de domino deo dicit (*de domino deo suo dicit*)
- XIV, 43,12, p. 272 (PL 942,50) plantande et rigante (*plantande atque rigante*)
- XIV, 43,13, p. 272 (PL 942,51) arbusculis (*arbustulis faux hapax*)
- XIV, 45,17, p. 274 (PL 943,40) cum Saule (*cum Saül*)
- XIV, 45,33, p. 274 (PL 944,6) non ex bona uoluntate fecerunt corde pacifico (*non ex bona uoluntate fecerunt, quod fecerunt corde pacifico*)
- XV, 48,9, p. 278 (PL 946,4) quid ad nos pertinet (*quid ad nos*)
- XVI, 49,13, p. 279 (PL 946,28) non corripiatur (*non corripitur*)
- XVI, 49,13, p. 279 (PL 946,28) neglegatur (*negligitur*)
- XVI, 49,13, p. 279, (PL 946,29) dicit enim (*dicit etiam*)
- XVI, 49,21, p. 280 (PL 946,39) ex ipsa est infirmitate crucifixus (*ex ipsa infirmitate crucifixus*)

4 – Simples inversions:

Un dernier type de corrections introduites sur la base sinon du consensus des manuscrits tout au moins de leur majorité rectifient des inversions de mots opérées par les premiers éditeurs Amerbach et Erasme pour se conformer au classicisme de leur époque, mais ces inversions ne nous ont pas paru conformes au style augustinien.

- IV, 6,17, p. 223 (PL 919,24) praecepta eius (*eius praecepta*)
- V, 7,23, p. 224 (PL 919,54) Paulus apostolus (*apostolus Paulus*)
- V, 8,16, p. 225 (PL 920,24) possit etiam (*etiam possit*)
- V, 8,23, p. 225 (PL 920,33) suum flere peccatum (*suum peccatum flere*)
- VI, 10,44, p. 229 (PL 922,28) dei donum (*donum dei*)
- VII, 15,3, p. 235 (PL 925,13) omnia nobis (*nobis omnia*)
- VII, 19,13, p. 240 (PL 927,24) haec ergo (*ergo haec*)
- VII, 19,31, p. 241 (PL 927,47) istam uitam (*uitam istam*)

- IX, 21,16, p. 243 (PL 929,7) filii sunt (*sunt filii*)
- IX, 22,21, p. 245 (PL 929,36) filii dei uere (*uere filii dei*)
- X, 27,8, p. 251 (PL 932,42) quorum est princeps (*quorum princeps est*)
- XI, 31,2, p. 255 (PL 935,7) esse uellet malus (*uellet esse malus*)
- XI, 31,12, p. 256 (PL 935,19) haec est prima gratia (*haec prima est gratia*)
- XI, 32,7, p. 257 (PL 935,42) est culpa (*culpa est*)
- XII, 33,13, p. 259 (PL 936,46) perseuerantiae felicitas (*felicitas perseuerantiae*)
- XII, 35,30, p. 262 (PL 938,23) serui sunt facti (*serui facti sunt*)
- XII, 35,31, p. 262 (PL 938,24) perseuerantiam illo (*illo perseuerantiam*)
- XII, 36,2, p. 263 (PL 938,33) eos propterea (*propterea eos*) contresens
- XIII, 40,28, p. 269 (PL 941,28) beatissimus sine fine (*sine fine beatissimus*)
- XIV, 43,1, p. 271 (PL 942,36) patiantur ergo se homines corripere (*homines se*)
- XIV, 43,2, p. 271 (PL 942,38) argumententur contra gratiam (*contra gratiam argumententur*)
- XIV, 43,13, p. 272 (PL 942,52) facere saluum nullum (*saluum facere nullum*)
- XV, 46,19, p. 276 (PL 944,43) praedicabat apostolus etiam (*praedicabat etiam apostolus*)
- XV, 46,29, p. 276 (PL 945,2) secundum praedestinationem autem dei (*secundum autem praedestinationem dei*)
- XV, 47,3, p. 277 (PL 945,19) hoc in nobis operatur (*in nobis hoc operatur*)
- XV, 47,5, p. 277 (PL 945,22) uult deus (*deus uult*)
- XV, 48,2, p. 278 (PL 945,39) firmum fundamentum dei (*firmum dei fundamentum*)

Les corrections que nous avons retenues se sont imposées tout d'abord par la confrontation des manuscrits et l'examen de la tradition du *de correptione et gratia* du 5^e au 13^e s. L'enquête engagée sans a priori a révélé alors des variantes ou leçons d'intérêt divers. Un certain nombre d'entre elles concernait des passages de l'Écriture, elles nous ont obligé à nous référer à la *Vetus latina* dont disposait Augustin pour arbitrer le choix de la bonne lecture. D'autres variantes, comme les

mots nouveaux ou les formes grammaticales voire les interventions, nous ont paru concerner la morphologie ou le style propres à Augustin. L'arbitrage a été alors beaucoup plus difficile, mais grâce à la concordance du CETEDOC, et la comparaison des formes attestées en d'autres passages nous avons opté pour la plus courante sous la plume d'Augustin. Le *de correptione et gratia* est l'un des traités d'Augustin qui a été le plus exploité dès le 9^e s. avec la controverse sur la prédestination, puis la Réforme au 15^e s., et le Jansénisme au 17^e s., sans parler des interventions injustifiées et incompréhensibles d'éditeurs comme Amerbach et d'Erasmus et à leur suite dans la précédente édition de Migne, maintenant envers et contre tout la leçon *inseparabiliter* au lieu de *insuperabiliter* voulue par Augustin (XII, 38, 17, p. 266, cf. p. 201-202). Les lecteurs habitués à la lecture des textes d'Augustin pourront juger librement.

Paris

Georges FOLLIET

of the first steps to the noble's self-discovery that evil could not be defined as a substance (as the Manichaeans did erroneously), nor as an extraneous static reference-point within the well-ordered Creation at all. Evil "is" not. Rather, evil "happens." That is the idea Augustine's philosophical solution for the problem pivots upon. But how and why does it happen, then? Certainly not as an element nor as an effect of God's Creation (strictly insofar as it stems from God). Still, God's Creation is an intrinsically dynamic system of references from and towards God and within itself, a system framed, built upon, and held together by certain parameters

The question, pondered since the early writings, continues to be a widely discussed problem in the last unfinished work, the *Opus imperfectum contra Iulianum*, where it can still be found *ad verbum* (VI 16). There too, I. M. Rie is right to say: "That broad question, still raised in Augustine's last work [...] was the most important and most enduring challenge to Augustine throughout his life" (Cambridge 1994, p. 261).

Glancing backward, Augustine describes his search for a remedy for himself in terms of a feverish crisis (*Conf.* VII 5,7), a quest for answers that would make his *delictum* of his soul (VII 14,26): *et non requiescebam, sed et quando dormirem cogitabam*. Also in *De liberi arbitrio* I 4, Augustine explains to Jovinian that it was the very question of evil that troubled an excited him more than anything else in his youth and made him become a Manichee. And even by the time other philosophical problems seem to clear up in Augustine's mind, he still confesses that the question of evil and its origin remained much of an unsolved and painful mystery (VIII 7,11). – For a reasonable study on Augustine's anti-Manichean quest, which is bound tightly into the close-to-traumatic experience of his Manichean cult (cf. F. T. 125-129; TANI, *Il problema del male nel giovane Agostino*, in: *Il Manicheismo e la cultura medievale* (Ed. L. Alici), Rome 1994, pp. 57-80).

1 Cf. *De civitate Dei* XII 3, XIX 11ff; *De moribus Manichaeorum* II 20; *De natura hominis* 4, etc.